



生活在美国

〔美〕艾莉森·R·拉尼尔 著

刘景钊 译

李 彬 校

SHENGHUOZAIM EIGUO ● 山西高校联合出版社



D711.283

生活在美國

11/10
〔美〕艾莉森·R·拉尼爾 著

劉景釗 譯

李 彬 校

山西高校聯合出版社

(晋)新登字 8 号

LIVING IN THE U. S. A.

Alison R. Lanier

Intercultural Press. 1981

生活在美国

[美]艾莉森·R·拉尼尔 著

刘景钊 译 李 彬 校

*

山西高校联合出版社出版发行(太原南内环街 31 号)

山西人民印刷厂印刷

*

开本:787×1092 1/32 印张:7 字数:149 千字

1994 年 3 月第 1 版 1994 年 3 月山西第 1 次印刷

印数:1——6000 册

ISBN7—81032—578—7

G·113 定价:5.60 元

DH 12/10

译校者前言

对于多数中国人来说,大洋彼岸的美国和美国人的生活是陌生的和难以捉摸的。美国人有什么样的生活习惯和思维方式?他们的价值观念是怎样的?美国人怎样工作和娱乐?美国有些什么社会问题……等等诸如此类的疑问激起了人们的好奇和兴趣。

《生活在美国》一书,对于上述问题都有生动、逼真的描述和细致、明确的答案。本书作者艾莉森·R·拉尼尔女士长期从事为外国旅美人员提供咨询服务的工作,她集多年的工作经验并依据与众多服务对象交谈的丰富材料写成了此书。全书内容十分广泛,从美国的国土面积、人口、地理气候到美国多种多样的民族与文化背景;从美国的教育、社会秩序、政府政策到家务帮工、个人习俗、日常生活;从美国人待人、接物、处世方式和原则到在美国生活应该注意的方方面面的问题都做了详细的介绍。

不仅如此,在书中作者还提供了许多具体的生活指导和忠恳的建议,比如在美国如何利用各种交通工具?到达美国时至少应随身带多少美元?怎样找医生?如何应付

紧急情况？甚至在哪里能找到厕所这样的问题都有具体的建议与说明。此外，作者还对一些初到美国时容易感到困惑的问题做了解释，例如，为什么要上保险？为什么说美国是一个流动的社会？什么内容属于个人隐私？等等。

值得一提的是，在书中作者以严肃认真的态度，不仅谈到了美国社会中积极的、向上的方面；而且也客观地指出了美国存在着的如种族歧视、犯罪等严重的社会问题。

书中语言亲切、率真、自然，读来仿佛与作者促膝交谈。原著首次出版于1973年，到1981年已经再版五次，并被译成七种文字。可见这是一部深受读者欢迎的好书。本书不仅对准备赴美旅游、考察、留学或定居的人来说极具实用性和指导性；而且也是大、中学生学习英语的理想参考读物；同时也为有兴趣了解美国社会、政治、文化的读者提供了丰富的材料；此外，对于进行中美文化比较研究的读者亦不无学术参考价值。

要深入了解一个民族或一个国家的最好方法是从其衣、食、住、行的具体生活入手，本书的价值正在于此。中国要走向世界，首先要了解、认识世界，当然也包括了解、认识美国；这也是我们翻译本书的目的之一。

正如书中所说，由于地域、文化、语言和民族习惯的不同，自然影响到不同国家人们之间的沟通，这也反映在对本书的翻译过程中。我们虽然尽了很大努力，但对原文中的一些内容和术语，仍难找到准确的中文意思来表达。错讹之处当然归咎于译校者的翻译水平，因而恳望读者

不吝赐教。

本书的出版得到了山西高校联合出版社李大伟先生的鼎力相助,他认真审定译稿,并对全书文字进行了润色、加工;此外,还得到山西省版权局王中秋先生的热情支持;谨在此对他们表示诚挚的谢意!

译校者

1994年3月

目 录

第一部分 难以捉摸的美国人

第一章 第一印象.....	(2)
快节奏.....	(2)
来自世界各地的人.....	(3)
不拘礼节.....	(4)
国土面积.....	(5)
时区.....	(6)
气候.....	(8)
第二章 随文化不同而表现各异的习俗.....	(9)
做自己的事	(10)
个人隐私	(10)
介绍	(12)
头衔	(13)
尊敬	(14)
社交礼仪	(15)
率直的言语	(15)
我们容易受窘	(16)
沉默	(17)

独处	(17)
身体距离和身体接触	(18)
流动性	(19)
第三章 在美国人中占主导地位的观念	(21)
向权力挑战	(21)
控制自然	(22)
秩序与创新精神	(23)
真诚还是谦虚?	(24)
个人发展与更换职业	(25)
财富、特权和大众市场	(27)
等级	(28)
民族差异	(32)
美国黑人	(34)
说西班牙语的拉美裔美国人	(35)
偷漏税问题	(36)
多数与少数的合作	(36)
州与联邦的关系	(37)
美国人由小到大的思维方式	(40)
第四章 在美国经商	(42)
外国投资在美国迅速增长	(42)
美国政府的政策	(43)
工会	(44)
工作妇女	(45)
分担工作	(46)
“美国的晒太阳现象”	(47)
对世界的积极态度	(48)

第五章 商业态度与实践	(51)
冒险家和实验者	(51)
时间	(52)
不掩饰自己的情感	(54)
直率	(55)
竞争	(56)
决策	(57)
谈判	(58)
第六章 办公室生活	(59)
雇佣与辞退	(60)
随便	(60)
职员会议	(61)
喝咖啡时间	(61)
捐款	(62)
社交生活	(62)
奖赏和额外收入	(63)
名片	(63)
第七章 社交生活中的习俗和礼节	(64)
友谊	(64)
晚会	(65)
邀请	(68)
到达和离开的时间	(69)
饮酒	(70)
当被一个家庭邀请时	(72)
自助餐	(74)
带礼物	(75)

男人和妇女的优先	(75)
单身妇女	(76)
成人的约会	(78)
找“方便”	(82)

第二部分 在美国生活的具体指导

第八章 衣服	(84)
--------------	------

第九章 美国城市的交通工具	(86)
---------------------	------

步行	(86)
----------	------

乘坐公共汽车	(86)
--------------	------

坐出租车	(87)
------------	------

乘地铁	(88)
-----------	------

你自己的车	(89)
-------------	------

第十章 美元与用钱的常识	(98)
--------------------	------

硬币	(98)
----------	------

纸币	(99)
----------	------

抵达美国时所需要的美元数额	(99)
---------------------	------

银行	(100)
----------	-------

安全存储盒	(101)
-------------	-------

往国外寄钱	(102)
-------------	-------

商店户头和信用卡	(102)
----------------	-------

付小费	(103)
-----------	-------

第十一章 为了你的健康	(107)
-------------------	-------

找医生	(107)
-----------	-------

紧急情况	(109)
------------	-------

如果你被送到医院	(109)
----------------	-------

医疗保险·····	(110)
离家之前·····	(111)
第十二章 食品与饮食习惯·····	(112)
旅馆·····	(112)
饭店·····	(112)
预订·····	(113)
自助餐馆——便餐馆——餐车·····	(113)
杂货店·····	(114)
酒吧·····	(114)
进餐时间·····	(115)
选择用餐地点·····	(116)
美国人的饮食习惯·····	(116)
标准的就餐用语·····	(118)
第十三章 邮电通讯业务·····	(121)
邮政业务·····	(121)
电话·····	(123)
电报和海底电报·····	(125)
第十四章 安全与紧急情况·····	(127)
在大街上·····	(127)
家里的安全·····	(128)
火灾·····	(129)
保险·····	(130)

第三部分 给长期留美者的建议

第十五章 房屋居住·····	(133)
怎样寻找合适的房子·····	(133)

住房信息来源.....	(134)
如果你租房子.....	(135)
有家俱的公寓和住宅.....	(135)
带还是不带?	(136)
租赁用语的含义.....	(136)
住房协议.....	(137)
家用设施——燃气、电、暖气、空调和水	(138)
搬运你的行李.....	(139)

第十六章 最需要花钱的地方..... (143)

物质主义.....	(143)
食品.....	(144)
衣服和纺织品.....	(147)
退换商品.....	(148)
保修卡.....	(148)
维修.....	(149)
电话销售.....	(149)
分期付款.....	(149)
买便宜货.....	(150)

第十七章 家务帮工与临时保姆..... (154)

找一位打扫房间的女工.....	(154)
如果你举办晚会想找帮手.....	(156)
临时保姆.....	(156)
教堂育婴室.....	(159)
有关家务帮工的纳税问题.....	(159)

第十八章 美国的学校..... (161)

公立学校.....	(162)
-----------	-------

教区所属学校.....	(164)
私立学校.....	(164)
寄宿学校.....	(166)
育婴学校.....	(166)
学生家长与学校的关系.....	(167)
课外活动.....	(168)
学年.....	(169)
消除学校的种族隔离.....	(170)
夏季野营与打工.....	(171)
第十九章 青少年约会问题	(173)
约会.....	(175)
第二十章 宗教——出入教堂	(179)
第二十一章 交友与娱乐	(181)
怎样支配闲暇时间?	(181)
志愿参加.....	(182)
你是否已属于哪个团体?	(183)
兴趣小组.....	(184)
你打算学习吗?	(184)
讲座.....	(186)
博物馆会很吸引人.....	(186)
你喜欢电影、音乐和舞蹈吗?	(187)
体育活动的情况.....	(189)
观察美国人如何工作.....	(192)

附 录

附录 I 单调而重要的手续.....	(194)
--------------------	-------

签证.....	(194)
外国人注册.....	(195)
纳税.....	(196)
通过海关能够带入的物品.....	(198)
附录 I 日常生活指南.....	(201)
摄氏与华氏.....	(201)
公制与美国的度量标准.....	(201)
服装的规格.....	(202)
烹调方面的度量标准.....	(205)
炉温的调节.....	(206)
肉类的不同切割方法.....	(206)
食品的等级和质量.....	(207)

第一部分

难以捉摸的美国人

第一章

第一印象

喷气式飞机缩短了世界的距离，通讯卫星使信息传递更为迅速，即使远隔重洋也能彼此清楚地“看”见对方。这些发展自然增进了各国间的贸易往来，随之而来的是国际间的交往日益频繁，越来越多的商人、推销员、公司经理、学生携家眷跨国旅行、调动、和迁移。

初来美国的人，开始往往会有一个困难的过渡时期。这里节奏快、地域广、瞬息万变、日新月异；加之美国人讲多种方言土语，一下很难适应。在美国，各年龄阶段的人在社会生活中所处的位置令人难以捉摸；呆板、机械的日常生活又容易使人困惑。为什么必须加入保险？家务帮工是怎么回事？买汽车有哪些潜在的危险因素？哪些税必须交纳？何时交纳？习俗、礼仪有哪些不同？如此等等，这些恐怕是每一位初来美国的人都急切想了解的问题。

快节奏

对于许多新来乍到的人来说，美国的生活节奏是最难适应的事。特别是刚开始的日子。人们对这里的第一印象似乎是：每个人

都是匆匆忙忙的，好象人人都处于压力之下。城市里的人们总是急匆匆地奔向各自要去的地方；他们不耐烦地等待就餐；焦急地在商店里寻找自己需要的东西；挤开别人去干自己的事。司机可能很粗鲁，侍者也许会催促你，人们会把你推来攘去。这些可能会让你感到无所适从，但别太介意，象其它国家一样，城市外面的节奏则缓和一些。

生活在城市中的美国人认为，就象在东京(Tokyo)、巴黎(Paris)、贝鲁特(Beirut)或圣保罗(Sao Paulo)的人们一样，每个人都公平竞争、自给自足，所以他们总想着别人会把自己甩在后面。但是一旦他们知道你是一个初来乍到的外国人，大多数美国人都会很友好，而且尽量帮助你。他们中的许多人也曾有做为陌生人首次来到一个新城市的体验，他们不会忘记当初自己如何惊恐不安。如果你需要帮助或有问题询问，找一个看上去友好的人，说：“我是刚来此地的，你能帮我吗？”大多数人都会停下来，向你微笑并帮你找路或给你提供你要了解的情况。但你必须让他们知道你需要帮助；否则他们会对你视而不见，依旧专注于赶自己的路。有的人可能不愿意给你帮助，遇到这种情况时你不必气馁，再问问其他人就行，多数美国人是乐意帮助一个外国人的。

来自世界各地的人

美国有 2 亿 3 千万人，而这些人都有着不同的血统或者说不不同的根。从街上的商店名称以及各种肤色的行人中你就可以看出这一点。在学校的花名册上，你会发现孩子们有各种各样的名字：亚当(Adams)、艾利(Ali)、拜库斯基(Bykowski)、坎帕莱拉(Cap-